

А.Л. Кормильцева

Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета

Двоякая оценка в устойчивых выражениях, обозначающих женский интеллект, в русском и английском языках

Актуальность изучения категории оценки в языке диктуется стремительно развивающимися когнитивными исследованиями и их внедрением в лингвистическую теорию. Оценочный компонент выявляется, в первую очередь, через анализ словарных компонентов устойчивых выражений. В многочисленных научных изысканиях наших предшественников по вопросам фразеологии и паремиологии заключается наличие факта преобладания отрицательной оценочности. На это указывают Н.Д. Арутюнова, А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн, Е.Ф. Арсентьева, В.И. Шаховский и др.

Интеллектуальный образ женщины отражен в речевых произведениях – высказываниях, поговорках, фразеологизмах, среди которых преобладают оценочные. Это значит, что носители русской и английской ментальности рассматривают интеллект как важнейшую ценность, соизмеримую с целостным человеком.

Как известно, оценочную сему довольно легко выделить на основе анализа компонентного состава устойчивого выражения либо через его смысловую наполненность. Зачастую выражения разделяются на два противоположных корпуса: обладающие положительной либо отрицательной оценкой. Однако среди анализируемых выражений нам удалось выявить и семантические группы с двоякой либо спорной оценкой. Среди них можно выделить:

- «загадочность»: *women are made to be loved, not understood* (O. Wild) (женщин нужно любить, а не понимать) [10, с. 327], из коннотации выражения следует, что женщины изменчивы, их трудно понять, но этого

и не требуется; *a woman says no and means yes* (женщина говорит нет, а подразумевает да) [8, с. 748], здесь имеется в виду противоречивость женского интеллекта.

- «альянс мужского и женского ума»: *как ни велик мужской ум, а без женского он останется половинчатым* [6]; *рассыпался бы дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка* [5, с. 243]; *the noblest sight on earth is a man talking reason and his wife listening to him* (самый благородный вид на земле – мужчина, говорящий обоснованно, и его жена, слушающая его) [9, с. 84].

- спорную оценку: *раз в сорок лет послушайся женщины* [1, с. 131], выражение говорит о незначительности женского совета, но в то же время не отрицает его некоторой ценности (раз в сорок лет); *women are necessary evils* (женщины – необходимое зло) [8, с. 751]; *generally speaking woman is generally speaking* (в общем говоря, женщины – в общем говоря) [9, с. 88].

Двоякая оценка характерна для выражений, где сложно определить перевес в сторону одобрения или критики. Двоякий оценочный компонент приобретает скорее ситуативный тип оценки, который чаще просматривается в контексте.

Зачастую в некоторых выражениях бывает сложно определить тип оценочности ввиду расхожести компонентной и смысловой оценки. Так, выражение *умная жена, как нищему сума* [5, с. 338] демонстрирует, с одной стороны, положительную оценку женского интеллекта («умная»), с другой стороны, отрицательную смысловую направленность. Значит, что мужчине умная жена не нужна и даже вредна. То же самое наблюдается и в выражении *a woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool* (женский совет – невеликая вещь, но тот, кто ему не следует – дурак) [9, с. 3]. Из коннотации вышеизложенного следует, что женщины глупы, но иногда все же их следует слушать.

Различия или национальное своеобразие могут объясняться складом ума или национальной психологией, определяющими символизацию,

ассоциативные связи и коннотативную (оценочную) окрашенность понятий и явлений, обозначенных языковыми единицами. Например, лексема «баба» свойственна только русскому языку в силу национального характера, хотя современные толковые словари выводят ее за пределы кодифицированного литературного языка:

не петь курице петухом, не быть бабе мужиком [5, с. 466];

бабе дорога – от печи до порога [5, с. 28; 7, с. 73];

бабьи немочи догадки лечат [2, с. 75];

мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу [3, с. 842].

Таким образом, приводимые в данной части нашей работы примеры устойчивых выражений, содержащих компоненты оценки, могут представлять достаточно интересный материал для постижения национального характера различных народов. Данный анализ может послужить основой дальнейших лингвистических исследований сопоставительного плана в гендерологии, а также понимания и освоения языковой картины мира.

Кроме того, некоторые зарубежные лингвисты, например, Мидер (2006), утверждают, что пословицы и поговорки нельзя считать абсолютной правдой [11, с. 1]. Вопросы, связанные с пословичной мудростью, появились еще в 18-м веке, и данная проблема зависит в большей степени от контекста того текста, где выражение употребляется впервые [11, с. 4-5], то есть в многообразных языковых ситуациях различные выражения могут выражать различные оценки.

Литература

1. Гейвандов Э.А. Женщина в пословицах и поговорках мира. – М.: Галиоцентр, 1995. – 303 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 2 тт. Т. 1: А – О. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 1280 с.

3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 2 тт. Т. 2: П – V. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 1088 с.
4. Кормильцева А.Л. Лексическое поле «женский интеллект» в русском и английском языках (на примере устойчивых выражений) / А.Л. Кормильцева. Дисс. ... канд. филол. наук – Казань, 2015. – 196 с.
5. Мокиенко В.М., Ниткитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
6. Муж и жена – пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: <http://arina-nikitina.ru/article/muzh-i-zhena-poslovitsi-i-pogovorki> (дата обращения 17.03.2014).
7. Русский народ: пословицы, загадки, сказки / В.И. Даль, Д.Н. Садовников, А.Н. Афанасьев. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 384 с.
8. Dent R.W. Proverbial language in English drama exclusive of Shakespeare, 1495-1616. – London: University of California Press, 1984. – 797 p.
9. Sayings Usual and Unusual. – London: Worldsworth Editions Limited, 2007. – 295 p.
10. The Guinness Book of Poisonous Quotes. – Chicago, IL, USA: Contemporary Books, 1993. – 348p.
11. T. Litovkina, W. Mieder Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: a Collection of Anti-Proverbs. – Burlington : University of Vermont, 2006. – 396 p.